

EL LÉXICO EN EL DIARIO *ÚLTIMAS NOTICIAS* O LOS NOMBRES COLOQUIALES DE LA POBREZA

ISABEL BACA DE ESPÍNOLA

EBELIO ESPÍNOLA BENÍTEZ

Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Instituto pedagógico de Barquisimeto
“Luis Beltrán Prieto Figueroa”. Subdirección de Investigación y Postgrado. Maestría en Lingüística
espinola@cantv.net

1. INTRODUCCIÓN

En esta investigación nos proponemos recoger los léxicos coloquiales que nombran la pobreza en el diario caraqueño *Últimas Noticias*, por tratarse del periódico de mayor circulación en el país. Recopilamos este corpus hemerográfico porque la prensa escrita es una fuente en donde se observan con mayor rapidez las innovaciones lexicales.

2. ASPECTOS METODOLÓGICOS

Para llevar a cabo la elaboración del corpus lexicográfico se seleccionaron, de acuerdo con la competencia lingüística de los investigadores, los léxicos y expresiones relacionados con la pobreza. Para confirmar la validez de nuestras apreciaciones, se contrastaron con fuentes lexicográficas, tales como el Diccionario de Venezolanismos (*DIVE*), de M. J. Tejera, el Diccionario del Habla Actual de Venezuela (*DHAV*) de R. Núñez y F. J. Pérez y el Diccionario de la Real Academia Española (*DRAE*). A cada léxico o expresión, además de su correspondiente definición, se les contextualizó a través de ejemplos, tomados del diario *Últimas Noticias*.

En cuanto al ordenamiento alfabético se siguió el criterio utilizado por Obediente (1998: 99) quien afirma:

/.../ vocablos, locuciones y expresiones aparecen ordenados alfabéticamente; éstas últimas tienen su entrada por el primer elemento; así a golpe y de golpe, por ejemplo, aparecen bajo las letras A y D /.../ nótese que las locuciones son tratadas como unidades significativas indivisibles.

De modo que en este trabajo será también preponderante el criterio semántico. Recogido el corpus, posteriormente se clasificaron los léxicos y expresiones en los siguientes temas: espacios y servicios, tránsito, oficios, alimentación, reclamos y, especialmente, la actitud del pobre frente a la vida. Se incluyen también en esta investigación los términos y expresiones generalizadores porque constituyen un rasgo característico del habla coloquial.

No obstante quedan fuera de este estudio, léxicos y expresiones que aluden a la corrupción y el dinero. Otros aspectos dejados de lado corresponden al uso del diminutivo, la formación de palabras y la utilización de frases enfáticas, apócope, empleo de las siglas y la numeración en letras y cifras, los cuales aparecen reiteradamente en el diario.

La muestra corresponde a los ejemplares que van desde el 06 de marzo al 05 de abril de 2006; cabe destacar que *Últimas Noticias* es el diario más vendido en el país, especialmente en los sectores C y D de la población. Las noticias recogen la información de zonas alejadas a Caracas: Petare, Valle del Tuy, Charallave, Guatire, Guarenas, Estado Vargas, entre otros.

Adecuándose al público lector, el periódico recurre a un tipo de léxico coloquial, en búsqueda de una mayor aceptación ¿Es válida esta estrategia? Desde el punto de vista comercial, la respuesta es afirmativa, y ¿desde la perspectiva lingüística? El análisis que se hará a partir del corpus seleccionado para esta investigación, intentará dar respuesta a este interrogante.

3. ABREVIATURAS

- reflex: reflexivo.
- pref.: pref.
- prnl: pronominal.
- enf: enfático.

- Símbolos
- ~ : sustituye al lema
- : remite a otra entrada
- / : separa acepciones

- Contex: contexto
- n: nombre.
- v irr: verbo irregular.
- onomat: onomatopéyico.
- expl: explicación.
- f: sustantivo femenino.
- m: sustantivo masculino
- loc nom: locución nominal
- loc adj: locución adjetival
- v prnl verbo pronominal
- loc vl locución verbal
- v tr: verbo transitivo
- v int: verbo intransitivo
- superl: superlativo
- prep: preposición
- desp: despectivo
- angl: anglicismo
- arg: argentinismo
- loc adv: locución adverbial
- Obs: Observación
- *DRAE*: Diccionario de la Real Academia Española
- *DIVE*: Diccionario de Venezolanismos
- *DHAV*: Diccionario del Habla Actual de Venezuela
- dim: diminutivo
- aum: aumentativo

4. CONSIDERACIONES TEÓRICAS

El periódico *Últimas Noticias* es conciente de la utilización del léxico coloquial que califica de “popular”. El 25 de marzo de 2006 trae el siguiente título “Lectores de UN de acuerdo con su lenguaje popular”, señalando que “el 74,2% aprueban el uso del lenguaje popular, al 17,1% no le da ni frío ni calor y al 5,1% le desagrada”, es decir, el periódico utiliza estos léxicos y expresiones como estrategia de captación de lectores.

¿Coloquial o popular? En esta investigación se utiliza *coloquial* porque es la característica propia de una conversación informal, oral, que a nuestro modo de ver es el estilo utilizado por el periódico estudiado.

Decimos coloquial y no popular porque por este último se entiende lo propio de la cultura de un pueblo, que comprende –de acuerdo con Pérez (2005: 73)–

voces populares, términos de juegos infantiles, alimentos tradicionales, fiestas folklóricas, bailes, instrumentos musicales, creencias ancestrales, ritos religiosos, poesía popular, artesanía, entre otros tópicos.

El mismo autor explica que pese a las diferencias que se dan entre un diccionario de la lengua y un diccionario especializado, ambos exponen la riqueza cultural del pueblo.

Por su parte, lo coloquial está en relación con la lengua oral. Estudiosos como Cassany, Luna y Sanz (1994: 90) explican que:

La lengua oral es más coloquial, subjetiva, redundante y abierta, con una sintaxis más simple, repleta de anacolutos, frases inacabadas, circunloquios, elipsis; y un léxico más general y pobre, con palabras comodín (cosa, esto, o sea), repeticiones, onomatopeyas y frases hechas.

Debemos, entonces, tener presente que el periódico no es un medio oral sino escrito.

Lengua Oral – Lengua Escrita: La oposición absoluta entre estos dos modos de expresión en la actualidad no es tajante. La noción de un “Continuum” entre ambos ha contribuido de manera significativa al estudio de la lengua. No obstante, Alcoba (1999: 22) al referirse a los medios de comunicación señala

Podemos tratar los mismos temas de forma oral o escrita /.../ utilizar los distintos grados de formalidad o familiaridad en ambos medios. Lo importante es que al usar un medio de comunicación u otro se tengan en cuenta las características propias del modo de producción de cada uno, y se seleccionen los rasgos lingüísticos más adecuados para cada tipo de comunicación.

En páginas posteriores, el investigador español afirma que:

En la escritura del informador tales deslices [de la lengua oral] son una muestra de una debilidad impropia de su función. Si el informador no sabe llamar a las cosas por su nombre, cómo se va a suponer que dice las cosas como son (Alcoba, 1999: 65).

De todo lo dicho, se infiere que si dentro de la comunicación oral existen grados de formalidad, igual ocurre dentro de la comunicación escrita, y asimismo entre cada una de ellas hay diferencias que se deben mantener. En el caso del periodismo escrito, las incursiones lingüísticas de tipo oral no ayudan a la formación de un lector.

5. CORPUS LEXICOGRÁFICO

El corpus lexicográfico muestra una variedad de términos que sirve para describir la cotidianidad del pobre: sus espacios, tránsito, oficios, alimentación, modos de reclamar y sobre todo su actitud ante la vida, su respuesta ante al abandono del que ha sido objeto. Iniciamos este corpus con las expresiones generalizadoras usadas en el periódico, las cuales muestran una de las características principales del habla coloquial.

coroto: m Término genérico que indica cualquier objeto. *Contex: Se quedan sin ~ porque el alto voltaje arrastró con todo (05-04-06)*

con todo: loc adv Expresión generalizadora que indica con cualesquiera cosas, acciones o palabras. *Contex: El “recao de olla” vuelve ~ para aliviar el bolsillo (12-03-06). Se quedan sin coroto porque el alto voltaje arrastra ~ (05-04-06). Obreros de dos centrales se enfrentaron ~ por plazas de empleo en Ocumare (30-03-06)*

cosa: f Término genérico que sustituye a cualquier objeto. *Contex: La ~ está mejor (17-03-06)*

de todo: loc adv Expresión genérica que sugiere abundancia. *Contex: Hubo ~ en el mercado a cielo abierto en el paseo La Marina (02-04-06)*

como si nada: loc adv Sin inconveniente, en perfecto estado, sin problema alguno. *Contex: Los involucrados siguen trabajando ~ (24-03-06). Niños siguen ~ (27-03-06). Juran que en mes y medio la Falcón estará ~ (21-03-06)*

enredo: m Confusión de ideas, falta de claridad en ellas. *Contex: ~: no hay definición clara de las funciones de cada una de las instituciones en torno al programa (30-03-06)*

hay de todo: loc vl Expresión genérica para indicar abundancia. *Contex: En Pérez Bonalde ~ (15-03-06)*

lío: m Problema, enredo, embrollo. *Contex: Luismi nuevamente en ~s judiciales (30-03-06)*

mas nadie: loc adv Sustituye a “nadie más”, ni una persona demás. *Contex: En Los Símbolos ~ puede hacer uso de los bancos (15-03-06)*

perolero: m Multitud de peroles u objetos no determinadas. *Contex: Tres compañías llegaron con su ~ para actuar (31-03-06)*

rollo: m Nombre genérico de cosa, problema, enredo, lío. *Contex: ~ del Zulia levanta polvareda (07-03-06). ~ de celulosa (09-03-06). ~ con créditos en Fondafa (12-03-06). Salmerón ratifica ~ de endógeno en Paracoto (15-03-06). Detectan ~s con reporte de fallecidos y la depuración (22-03-06). Minfra evalúa correr la arruga en el ~ con las aerolíneas gringas (28-03-06). En Montreal buscan solución al ~ de aerolíneas gringas (21-03-06). Crearán comités de seguridad alimentaria para zanjar el ~ (30-03-06). En el barrio se dice que todo el ~ vino por una mujer (20-03-06)*

y todo: loc adv Expresión generalizadora, ponderativa que abarca diversidad de objetos. Obs. El DRAE lo define como sinónimo de ‘hasta’, ‘también’ y lo ejemplifica con “Volcó el carro con mulas y todo”. *Contex: Cerca del hospital Los Magallanes levantaron dos improvisadas casas con baño ~, sobre una acera (30-03-06).*

Vistas las expresiones generalizadoras, comencemos por explicitar los léxicos que se refieren a la cotidianidad del pobre: los espacios y servicios.

apartaco: m Apartamento. *Contex: Darán Bs. 10 millones por ~ dañado (25-03-06)*

a mandarriazo limpio: loc adv Dícese de la forma de demoler ranchos o viviendas pobres con mandarria, martillo grande y pesado. *Contex: ~ (12-03-06)*

achicharrado: adj Electrocutado. *Contex: Las tomas ilegales pueden dejarlo achicharrado (14-03-06)*

a punto de tobito: loc adv Manera de obtener el agua en los barrios, en baldes pequeños. *Contex: ~ resuelven los vecinos del Ruíz Pineda 2 (02-04-06)*

bailar: v. Aplícase a viviendas u objetos ubicadas en terrenos inestables. *Contex: 9 mil familias viven en zonas que "bailan" (22-03-06). Tras explosión chucuta una parte quedó bailando (01-04-06)*

barriga con barriga: loc adv Personas reunidas en un recinto demasiado estrecho, apretujado. *Contex: ~ reciben clases en escuela de Ochoa (21-03-06)*

carraplana: f. Se aplica a una situación de miseria o pobreza extrema. *Contex: La Escuela Técnica Industrial está en la ~ (20-03-06)*

como chinchorros: loc adv Dícese de algo ondulado, que está flojo, opuesto a estirado. *Contex: Marañas de cables cuelgan ~ (14-03-06)*

como una gelatina: loc adv Se dice de terrenos y cosas inestables. *Contex: Nueva Tacagua está ~ (25-03-06)*

con pañuelo en la nariz: loc adv Aplícase a un ambiente insalubre con mal olor. *Contex: ~ estudian en escuela Monagas (24-03-06)*

desbarajuste: m. Desorden → despelote. *Contex: Escuelita de Paracotos es un solo ~ (11-03-06)*

desbarrancar: v int Irse por el barranco, aplicase a las viviendas de los cerros que se caen en los precipicios. *Contex: La redoma de los Teques está que se desbarranca (29-03-06)*

guindar: v tr A punto de caer, estar en situaciones límites, futuro incierto. *Contex: Poder cubano nos dejó guindando (13-03-06). Casas están guindado sin ser mangos en Sarría (17-03-06). Casas guindan y la gente está enferma (23-03-06). Tomás Pérez está guindando con los filis (29-03-06). 30 conductores de rutas troncales quedaron "guindando" (29-03-06)*

mandarria: f Martillo grande con el que se demuelen las viviendas en los cerros. *Contex: Desalojo ~ en mano (28-03-06)*

meneo: m Movimiento sísmico. *Contex: Censores revelan que sigue el ~ en varias zonas (22-03-06)*

ñinga: f Porción pequeña de algo. *Contex: Cirmil tiene sólo una ~ de espacio para damnificados (22-03-06)*

peladero de chivo: loc nom Zona árida, de escasa vegetación. *Contex: Como ~ se encuentra campo deportivo (12-03-06)*

piche: adj Dañado, mal oliente, feo, podrido. *Contex: La Escuela Betancourt tiene 21 años con un techo de abesto ~ (13-03-06)*

ranchito: m Vivienda urbana, rústica y en mal estado. *Contex: Mi casa no es ningún ~ y vale dinero (26-03-06)*

tumbo: m Ondulación o movimiento del terreno, vaivén violento. *Contex: La ladera está dando ~s (21-03-06).*

Asimismo, es interesante recolectar los léxicos sobre los oficios del pobre, los que seguidamente especificamos.

azote: m ladrón de barrio. Obs. No aparece en el *DIVE* ni *DRAE*. *Contex: Los delincuentes eran azotes en las mercedes y la UCV (17-03-06). El occiso se había enfrentado a los azotes de la zona (23-03-06) "No hemos cobrado ni una puya por el video Azote en Petare" (11-03-06)*

buhonero, -a: m y f Comerciante que labora en la calle. *Contex: ~s "coleados" saldrán de calles pequeñas (18-03-06)*

camionero: m. Persona cuyo oficio consiste en conducir camiones. *Contex: Agarraron a dos agentes de Disip, matraqueando a un ~ (24-03-06)*

cambur: m. Trabajo obtenido a través de influencias políticas o personales. *Contex:* *Tres rectores del CNE no quieren soltar ~ (21-03-06)*

camionetero: m. Conductor de camionetas. *Contex:* *Agarraron a dos malandros, terror de camioneteros (11-03-06) La gente bajó en cambote, lo que puso contento a playeros y ~ (19-03-06)*

cidicero, -a: m y f Vendedor informal de discos compactos. *Contex:* *Cine al aire libre ofrecen cidiceros (18-03-06)*

conuquero, -a: m y f Persona que se dedica al cultivo en espacios pequeños. *Contex:* *Mafias de invasiones, burocracias y fallas de servicio, atentan contra ~s (19-03-06)*

cuadrillero: m Persona que trabaja en grupo en labores de albañilería. *Contex:* *Prometen pagar a ~s amotinados (24-03-06)*

chamba: f Trabajo. *Contex:* *~ para persona discapacitada (13-03-06). Acuerdo CVG – Telecom y Uruguay creará ~ (17-03-06). Arias Cárdenas encontró ~ en la ONU (22-03-06). Erubiel Durazo se quedó sin ~ (29-03-06). Hay ~ por montón para educadores (20-03-06)*

champear: v int Trabajar. *Contex:* *Hoy a las 2 pm los juramentan y mañana comienzan a ~ (07-03-06). Tres rectores quieren seguir ~ando (21-03-06). Sentencia impide ~ a Maripili (28-03-06)*

chatarrero: m Oficio que consiste en extraer restos metálicos en los escombros. *Contex:* *~s le sacan el jugo al cementerio de escombros en el barrio Nueva Esparta (29-03-06)*

justiciero, -a: m y f Dícese de los miembros del partido Primero Justicia. *Contex:* *Fiscalía cita a ~ por denuncia contra Russian (21-03-06). La juventud ~a se acostó ayer a las puertas de la Contraloría (29-03-06)*

kiosquero, -a: m y f Oficio de personas que se dedican a la venta informal. *Contex:* *~s claman vigilancia policial (19-03-06)*

malandro, -a: m y f Delincuente joven. *Contex:* *Agarraron a dos ~s, terror de camioneteros (11-03-06)*

matraquero, -a: Funcionario que cobra dinero ilícitamente. *Contex:* *Rosales botará a policías ~s (14-03-06)*

mototaxista: m Conductor de motos en servicio público. *Contex:* *~s minan cada esquina de Caracas (03-04-06)*

narco: m Persona que comercia con droga. *Contex:* *Asesinados en San Román están vinculados con ~s (15-03-06)*

narcofinquero: m Persona que se dedica al cultivo de drogas en fincas. *Contex:* *TSJ confirmó orden de captura contra dos ~s (23-03-06)*

narcoasesino: m Narcotraficantes que matan a otros individuos. *Contex:* *Los ~s tienen otro crimen (17-03-06)*

parcelero: m Persona que ocupa una parcela o terreno estatal. *Contex:* *~ s azotados (19-03-06)*

playero: m Vendedor informal en la plaza. *Contex:* *La gente bajo en cambote, lo que puso contento a ~ y camionetero (19-03-06). ~ s salieron resueltos con otros mil 200 millones (22-03-06)*

resuelve: m Trabajo momentáneo. *Contex:* *A falta de trabajo las pasantías son un ~ (13-03-06).*

Respecto a los hábitos alimenticios, observemos los siguientes léxicos del periódico estudiado.

apiparse: v prnl Llenarse la barriga de comida, hartarse. Obs. Aparece en el *DRAE* con el mismo significado. *Contex:* *La gente se apipó de comida en enero (18-03-06)*

comedera: f Acto de comer de manera exagerada. *Contex:* *También se elevó la ~ en la calle (18-03-06)*

filo: s Hambre. *Contex:* *En el Inager tienen dos semanas con ~ (08-03-06)*

lengua seca: loc nom Sed, falta de agua. *Contex:* *En Valle Alto se cansaron de tener la ~ (30-03-06)*

papa: f Comida. *Contex:* *Indigentes tendrán las tres ~s y atención médica (02-04-06) / ~ caliente loc nom Dícese de un problema de difícil solución del que se quiere salir rápido. Contex: papa caliente (25-03-06)*

recao de olla: loc nom Compra a la vieja usanza que incluye legumbres, frutas, verduras, entre otros. *Contex: ~ vuelve con todo para aliviar el bolsillo (12-03-06)*

tomadera: f Acto de consumir licor reiteradamente. *Contex: La pusieron candado a licorería por ~ en la calle (14-03-06).*

Cómo se desplaza y cómo son las vías que transita el habitante de las zonas pobres del área metropolitana de Caracas. He aquí el léxico:

a patica: loc adv Se refiere a la persona que anda a pie. *Contex: Septuagenario del Táchira protestó ~ en 4 naciones (15-03-06). Transportistas de Caruaco dejaron ~ a usuarios (15-03-06). Alumnos ya no irán ~ a la escuela (28-03-06). ~ en honor a Miranda (29-03-06). Hombre de 71 andó ~ cuatro naciones (15-03-06)*

cangrejo: m. Laberinto. *Contex: Algunas vías son unos ~s*

conchita: f Capa fina de asfalto. *Contex: En dos años han vaciado en la zona apenas una “~” (29-03-06)*

de a toque: loc adv Dícese de algo que está a punto de caer. *Contex: Lo que queda del viaducto está ~ (21-03-06)*

a punto de dejar los riñones: loc adv Quedar maltrecho debido a las vías en mal estado. *Contex: Quienes circulan por la parroquia Santa Bárbara están ~ en las troneras (20-03-06)*

estar de infarto: loc vl Objeto o situación en extremo deterioro. *Contex: Calles de Maiquetía están de infarto con la basura (14-03-06)*

hasta el tope: loc adv Al máximo, hasta donde se pueda llegar. *Contex: Calle Los Ríos está ~ de indigentes y mugre (27-03-06)*

huecamentazón: m aum → Troneras. *Expl Quienes circulan por la parroquia Santa Bárbara están a punto de dejar los riñones en las troneras (20-03-06)*

lo que canta un gallo: loc adv Poco tiempo, un santiamén. *Contex: Aceras duran ~ (08-03-06)*

maroma: f Brinco, salto o piruetas realizados con gran habilidad. *Contex: Conductores hacen ~s para sortear los enormes baches (20-03-06)*

no vale medio: loc vl Aplícase a algo en pésimas condiciones, no vale nada. *Contex: Vía hacia Betania ~ partido por la mitad (27-03-06). 15 vías que ~ en Petare (04-04-06)*

patear: v t Caminar, recorrer a pie. *Contex: Comisión técnica viajará hasta Puerto La Cruz y patearán zonas afectadas (15-03-06)*

peñona: f Piedra grande. *Contex: ~ mató a conductor (29-03-06). Obs. No aparece registrado en DIVE ni en DRAE ni en DHAV*

tierrero: m Polvareda, polvo que se levanta en tierra seca. *Contex: La Mamera – El Junquito es por ahora un ~ (08-03-06)*

tronera: f Hueco muy grande. *Contex: Huecamentazón: quienes circulan por la parroquia Santa Bárbara está a punto de dejar los riñones en las ~s (20-03-06)*

trocha: f Camino angosto, atajo. *Contex: Las vías alternas se plenaron porque la ~ fue insuficiente para tanta gente (19-03-06). La tradicional cola de la ~ se vio acentuada por la afluencia de curiosos (21-03-06). Vienen lluvias y muros de ~ están crudos (26-03-06). Cerrarán la ~ de 10 am a 4 pm (27-03-06). El Cardenal subirá a Caracas en helicóptero y no por la ~ (29-03-06).*

Las protestas de los pobres se hacen en grupo y son vistos de la siguiente manera:

atajaperros: m Aglomeración de personas, cogeculo. *Contex: ~ en el poliedro por censo de CONAVI (02-04-06)*

despelote: m. Aglomeración desordenada y ruidosa de personas. *Contex: Colas y ~s por los cuatro costados (16-03-06). Protestan ~ por censo (02-04-06). ~ en el poliedro se pone fuerte (03-04-06)*

gentío: m Muchas personas. *Contex: Un ~ queda en el cerro (21-03-06). Un ~ no recibe agua por tuberías (22-03-06). Abuelito estafó a un ~ con tierras ajenas (28-03-06). Un ~ amaneció reestado en Nueva Virginia (29-03-06)*

genterá: s Multitud de personas, sinónimo de gentío. *Contex: Una ~ inundó los centros electorales desde temprano (13-03-06)*

parampampán: m onomat Desorden confusión, balacera, alboroto. *Contex: Cuando se armó el ~ regresaba de almorzar de su casa (29-03-06)*

plomazón: m Balacera, tiroteo. *Contex: ~ de la buena entre ejércitos y narcos (11-03-06). Asesinado obrero en una ~ (29-03-06)*

plomo: m Bala. *Contex: Dos disidentes echan ~ a los socialistas (23-03-06). Dar ~ (03-04-06).*

Finalmente ¿Cuál es la actitud del habitante de estas zonas frente a la situación en que vive? Leamos los siguientes léxicos:

a la buena de Dios: loc adv A la deriva, dícese de las personas o cosas sin apoyo. *Contex: Zona industrial anda ~ (08-03-06). Algunas estructuras llevan 40 años abandonadas y ~ (13-03-06). Vecinos de El Esfuerzo están ~ (27-03-06). Viejitos tereseños ~ (18-03-06)*

a medias: loc adv Se refiere a obras y acciones inconclusas o mal hechas. *Contex: Trabajos quedaron ~ en la Monseñor Pérez León (17-03-06). Barrios desalojados ~ (02-04-06)*

a punto de llamar a María: loc adv Se refiere a momentos de extrema desesperación. *Contex: En la predrera están ~ (19-03-06)*

a pan y agua: loc adv Aplícase a las personas acorraladas y con hambre. *Contex: Se apostaron a las puertas del salón de sesiones de la cámara porque los delincuentes lo tienen ~ (15-03-06)*

color de hormiga: loc adv Se refiere a persona, animal o cosa que está en difícil situación. *Contex: Nueva Tacagua está ~ (26-03-06)*

comiéndose las uñas: loc adv Indica temor, zozobra. *Contex: En Santa Ana viven ~ (23-03-06)*

como la margarita: loc adv Referido a persona que se queda esperando algo prometido. *Contex: ~ dejaron a los vecinos de la Veraniega (02-04-06)*

como locos: loc adv Aplícase a personas alteradas. *Contex: Alimañas tienen como locos a vecinos de La Horquilla (13-03-06)*

hasta la coronilla: loc adv Indica situación desesperada. *Contex: Obreros ~ (07-03-06)*

cruzar dedos: loc adv Indica temor ante un desastre natural. *Contex: El Chimborazo de Caucaçüita vive cruzando los dedos (01-04-06)*

chola: f Acelerador, indica imprimir velocidad a la realización de una actividad. *Contex: Exigen ponerle ~ a la reparación (23-03-06). A.N. mete ~ a leyes locales (19-03-06)*

chucuto, a: adj Aplícase a hechos mal hechos o incompletos. *Contex: Recaudación del ISLR del 2005 está ~ (22-03-06). Reclaman limpieza ~ de quebrada (24-03-06). Tras explosión ~ una parte quedó bailando (01-04-06)*

de aquí pa' lla': loc adv Dícese de las personas que viven de manera inestable. *Contex: Lanceros andan cual gitanas de ~ (23-03-06)*

de cabeza: loc adv Aplícase a personas muy preocupadas o angustiadas. *Contex: La policía ~ por raptó de seis niños (06-03-06). Basura trae ~ a vecinos de plaza (09-03-06). Tres estados ~ por palomitas peludas (17-03-06)*

del timbo al tambo: loc adv Acciones sin orientación. *Contex: Elección de comunales tiene a la Raiza ~ (22-03-06)*

embarcado: adj Engañado. *Contex: Maestro y jubilados ~s con pago (26-03-06). Tienen ~s a vecinos de la Soubllette (04-04-06)*

embarcar: v int Dejar esperando a alguien. *Contex: La cooperativa me prometió préstamo y me embarcó (18-03-06)*

embromar: v tr Causar molestia o contratiempo. *Contex: Ministro admite que falla de Tacagua embromó a 9 mil familias (23-03-06)*

en veremos: loc adv A la espera de la realización de promesas. *Contex: La medicatura forense está ~ (09-03-06). Módulo de salud quedó ~ (16-03-06). 96 apartamentos quedaron ~ en la Avenida Sucre (12-03-06). Proyectos van y vienen para recuperar muchas de estas obras, pero se quedan ~ (13-03-06)*

hacerse el loco: loc vl Desentenderse, no prestar atención. *Contex: Los camiones recolectores pasan una vez por semana y se hacen los locos para no pasar por el callejón (13-03-06)*

hartarse: v prnl Aburrirse, cansarse. *Contex: Vecinos de El Valle se hartan de la inseguridad (05-04-06)*

harto, -a: adj Dícese de la persona cansada, aburrada ante un hecho o acción repetido. *Contex: Ocumareños ~s de la justicia complaciente*

hasta el cogote: loc adv Indica situación límite → hasta el tope. *Contex: Hay 60 casas con filtraciones y además ~ de ratas (24-03-06)*

hoy no, mañana sí: loc adv Indica promesas incumplidas. *Contex: Obreros hasta la coronilla del ~ (07-03-06)*

jodido, -a: adj Difícil, complicado. *Contex: Cualquiera te da comida, unos zapatos, una franela, ~ es conseguir cariño (02-04-06).*

jobado, -a: adj Torcido, fastidiado por hacer algo rutinario. *Contex: Bedeles están ~s de pasar haragán para alejar peste (24-03-06)*

lengua afuera: loc nom Extremo cansancio. *Contex: más de uno salió con la ~ (26-03-06)*

limbo: m Otro mundo, aplicase a algo que no se realiza y que está lejos de hacerse. *Contex: Mercado de La Mata en el ~ (19 - 03-2006)*

loco: adj Desequilibrado, aturdido, sin saber que hacer. *Contex: Río de aguas negra tienen ~s a trabajadores del mar (29-03-06)*

mano: f Ayuda / 2 ~ito Ayuda compasiva. *Contex: G.N. le dio una ~ito a tres mil vecinos (26-03-06). El paseo de Macuto espera por una ~ito (03-04-06)*

meter (la) mano: loc vl Ayudar a algo o a alguien. *Contex: Corpovargas le metió la mano a las filtraciones (08-03-06). Cuadrillas de obreros meterán mano a los techos y pintarán las paredes (04-04-06)*

de mírame y no me toques: loc adv Dícese de algo con estabilidad precaria. *Contex: El sector está de ~ (19-03-06). Casa de los ranchos están de ~ (03-04-06)*

matarile: m Un mateo, acción de concluir una cosa rápida y deficientemente. *Contex: Metro le dio ~ al túnel Corral de Piedra (04-04-06)*

mugre: f Suciedad grasienta. *Contex: No hay orden con horarios y lugares para depositar la ~ (14-03-06)*

plantón: s Estar parado y fijo en una parte durante mucho tiempo. *Contex: IVSS aplica “~” a los adultos mayores (30-03-06). Personas de todas la edades y condiciones físicas pagan ~ para obtener un cheque (03-04-06)*

rosario de quejas: loc nom Reclamos permanentes. *Contex: Barriadas de Petare mostraron ~ al alcalde Rangel (19-03-06)*

secarse: v prnl Acabarse, morir. *Contex: En Santa Rosa se secan esperando el puente (29-03-06)*

suspirar: v intr Desear, aspirar, soñar. *Contex: En escuela del “23 de Enero” suspiran por salones nuevos (17-03-06)*

tragar: v tr Soportar algo muy desagradable. *Contex: A la Elías Calixto se la traga la desidia (22-03-06). Maestros no tragarán más tierra para ir a casa (27-03-06). Barsa se tragó los goles (29-03-06) / ~ el tiempo v tr Consumir, gastar absorber. Contex: Proyecto que concluye en un tris y otros que se los traga el tiempo (07-03-06)*

vacilar: v int Burlar, tomar el pelo, engañar. *Contex: Cámara vaciló a vecinos de Sant Omero (23-03-06)*

van y vienen: loc vl Dícese de trámites burocráticos. *Contex: Proyectos ~ para recuperar muchas de estas obras pero se quedan en veremos (13-03-06)*

vestidos y alborotados: loc adj Aplícase a personas que se quedan esperando algo o alguien. *Contex: En el Chorrillo están ~ (04-04-06)*

6. REFLEXIONES FINALES

El lenguaje ennoblece o envilece a quien lo usa. Un lenguaje incapaz de nombrar con precisión, lleno de frases hechas, palabras vulgares y hasta escatológicas, mal estructuradas, expresiones generalizadoras de uso repetitivo que no reflejan la creatividad del pueblo, no ennoblece al hombre. Este periódico que incorpora lo oral a lo escrito, que no enseña a distinguir lo oral de lo escrito, contribuye a que el pueblo continúe en la ignorancia. No se trata, pues, de un recurso literario altamente elaborado, como se aprecia en la obra de Rulfo cuya intención es revalorizar lo oral, pero con la conciencia de que la falta de dominio de la escritura significa mayor desventaja del pueblo frente a su opresor, como se desprende del análisis de Pacheco (1992: 15) sobre la oralidad del escritor mexicano:

Lo que resulta más impactante para nosotros en este caso es la confrontación cabal entre la oralidad que para los campesinos es el medio natural de expresión y de defensa de sus derechos, y la escritura que se yergue ante ellos como una barrera socio cultural infranqueable, al ser utilizada por el funcionario como recurso para marginarlos.

Si bien se destaca la oralidad de los personajes rulfianos, queda claro que la falta de dominio de la escritura se convierte para el campesino en una barrera. Oigamos, también, lo dicho al respecto por Romero (1996: 18) sobre el español en los medios de comunicación:

La contaminación de lo oral en el periodismo escrito es también muy arriesgada por lo que supone de falaz la afirmación de que la lengua hablada y la escrita son una misma cosa [...] El problema grave está precisamente en los medios orales ya que en ellos se confunde muchas veces lo coloquial con lo vulgar o con lo absolutamente incorrecto.

Y si para un medio oral es grave ¿qué decir de un periódico? Recordando a Pacheco: ¿el periódico *Últimas Noticias* contribuye desde el punto de vista lingüístico a superar las barreras socioculturales? No, porque al fin de cuentas lo que fomenta el periódico es una banalización de la vida del pobre a través del lenguaje.

Del corpus estudiado se puede inferir que el pobre vive “comiéndose las uñas”, “cruzando los dedos”, a punto de “volverse loco”. Y ante esa situación “color de hormiga”, sus problemas tienen soluciones “chucutas”, “a medias” porque todo es un “vacilón”, un ir de “aquí pa’ allá”, de promesas incumplidas que lo dejan “como la margarita”, “vestidos y alborotados”, ¿y qué le queda? pues “hacerse el loco”, “a la buena de Dios” y “a punto de llamar a maría”; en fin, la vida del pobre es un “rollo” insoluble.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcoba, S. (1999): *La oralización*. Barcelona, Ariel.
 Cassany, D., M. Luna y G. Sanz (1994): *Enseñar lengua*. Barcelona, Graó.
Diccionario de la Real Academia Española. (1992) y (2001), Madrid, Autor.
 Núñez, R. y F. J. Pérez (1994): *Diccionario del habla actual de Venezuela*. Caracas, UCAB.
 Obediente, E. (1998) (Comp.): *El habla rural de la Cordillera de Mérida*. Mérida, Universidad de los Andes.
 Pacheco, C. (1992): *La comarca oral*. Caracas, Ediciones de la Casa de Bello.
 Pérez, F. J. (2005): *Pensar y hacer el diccionario*. Caracas, El Nacional.
 Romero, M. V. (1996): *El español en los medios de comunicación* (3ª ed.). Madrid, Arco Libros.
 Tejera, M. J. (1993) (coord.): *Diccionario de Venezolanismos*. Caracas, UCV.